



בית הקונפדרציה ע"ש חיים גורי
מייסודו של קלמן סולטניק

3 - 1 2 / 1 1

2 0 2 2

ט'-י"ח בחשוון תשפ"ג

23 שנה



העוד Oud عود

פסטיבל

הבינלאומי ה-23 ירושלים

מנהל אמנותי: אפי בניה



בחסות:



בתמיכת:

בית הקונפדרציה

קהל יקר,

כל מי שמבקש להכיר מקרוב את העושר הטמון במגוון פניה של המורשת המוזיקלית הערבית הייחודית – ימצא אותה ללא ספק במופעים השונים של פסטיבל העוד הבינלאומי בירושלים.

זה למעלה משני עשורים שהפסטיבל המקורי והמיוחד הזה מהווה חלק בלתי-נפרד מהנוף התרבותי המגוון שירושלים התברכה בו. אלפי משתתפיו ומשתתפותיו, מהעיר ירושלים ומכל רחבי הארץ, זוכים להתוודע אל מסורות מוזיקליות שונות מרחבי המזרח התיכון ואגן הים התיכון, ולהינות מהיצירה הצומחת בהשראתן.

בזכות ייחודו ומקצועיותו הפך הפסטיבל במעלה השנים אבן שואבת לאמנים בינלאומיים ידועי שם ולצד אמנים ישראלים, וכן במה מכובדת להפקות מקור ייחודיות ברוח המיוחדת של תרבות ערב.

פסטיבל העוד הוא נדבך נוסף בעשייה חשובה ומבורכת שמוביל זה שנים רבות בית הקונפדרציה. בהיותו מוסד תרבות ותיק ומוערך בעירנו ובכלל, מהווה בית הקונפדרציה אכסניה חשובה למוזיקה אתנית ולשירה, ופועל גם לקידום מורשתם התרבותית של יוצאי אתיופיה בישראל.

כמו פסטיבלים נוספים שמארחת העיר ירושלים והפכו לאבני יסוד בעשייה התרבותית והאמנותית בישראל, אין ספק כי גם פסטיבל העוד יהווה חגיגה אמיתית של מוזיקה והשראה לכל משתתפיו.

אני מזמין אתכם, אורחינו מחוץ לעיר, לבצל את הגעתכם לפסטיבל כדי ליהנות גם מביקור בירושלים ומטיול באתריה ובנופיה המגוונים. אני בטוח כי תגלו בעירנו פינות רבות שטרם הכרתם.

בברכה,

משה ליאון
ראש העיר ירושלים

جمهورنا العزيز ،

أي شخص يريد التعرف عن كثب على ثراء التراث الموسيقي العربي الفريد – سيجده بلا شك في مختلف عروض مهرجان العود الدولي في مدينة أورشليم القدس .

لأكثر من عقدين من الزمن ، كان هذا المهرجان الأصلي والخاص جزءاً لا يتجزأ من المشهد الثقافي المتنوع الذي تتعم به المدينة، حيث يتعرف الآلاف من المشاركين ، من مدينة القدس وجميع أنحاء البلاد ، على التقاليد الموسيقية المختلفة من جميع أنحاء الشرق الأوسط وحوض البحر الأبيض المتوسط ، ويتمتعون بالإبداع المزدهر المستوحى منها .

بفضل تفرده واحترافه ، أصبح المهرجان على مر السنين نقطة جذب لفنانين عالميين مشهورين جنباً إلى جنب مع فنانين إسرائيليين ، فضلاً عن مسرح محترم للإنتاجات الأصلية الفريدة بروح الثقافة العربية الخاصة .

مهرجان العود هو خطوة أخرى في مبادرة مهمة ومرحبة يقودها بيت الكونفدراسية منذ سنوات طويلة. لكونه مؤسسة ثقافية قديمة ومحترمة في مدينتنا وبشكل عام ، فإن بيت الكونفدراسية يشكل مجعماً مهما للموسيقى والغناء العرقي ، ويعمل أيضاً على تعزيز التراث الثقافي للأثيوبيين في إسرائيل .

مثل المهرجانات الأخرى التي تستضيفها المدينة والتي أصبحت حجر الزاوية للنشاط الثقافي والفني في إسرائيل ، لا شك في أن مهرجان العود سيكون أيضاً احتفالاً حقيقياً بالموسيقى وإلهاماً لجميع المشاركين فيه .

أدعوكم ، ضيوفنا من خارج المدينة ، للاستفادة من وصولكم إلى المهرجان للاستمتاع أيضاً بزيارة المدينة ورحلة إلى مواقعها ومناظرها الطبيعية المتنوعة. أنا متأكد من أنكم ستكتشفون في مدينتنا العديد من الزوايا التي لم تتعرفوا عليها بعد .

مع تحيات،

موشي لينون

رئيس البلدية

Festival Guests,

Anyone seeking to become acquainted with the wealth and variety of the unique Arab musical heritage will certainly find it in the performances of the Jerusalem International Oud Festival.

For over two decades this original and unique festival has been an integral part of the varied cultural landscape with which Jerusalem has been blessed. Its thousands in attendance, from Jerusalem and around the world, can become familiar with diverse musical traditions from the Middle East and the Mediterranean Basin, and enjoy works that have developed from those roots.

Thanks to its uniqueness and professionalism, the festival has, over the years, become a magnet for famous international artists and Israeli artists alike, as well as a respected stage for unique original productions in the tradition of Arab culture.

The Oud Festival is another layer in the important and welcome endeavor that Confederation House, the center for ethnic music and poetry, has been leading for many years. As a long-standing and much appreciated cultural institution in our city and beyond, Confederation House is an important home for ethnic music and poetry, and also works to promote the cultural heritage of Ethiopian immigrants in Israel. Like other festivals hosted by the city of Jerusalem that have become foundation stones of cultural and artistic activity in Israel, the Oud Festival will be a true celebration of music and an inspiration to all its participants.

I invite those of you visiting Jerusalem to take advantage of your attendance at the Festival to enjoy the city and tour varied sites and landscapes. I am certain that there are many places in our city that you have yet to discover.

Sincerely,
Moshe Lion
Mayor of Jerusalem

קהל יקר,

פסטיבל העוד הבינלאומי בירושלים חוגג השנה 23 שנים לפעילותו הייחודית. הפסטיבל יחזור השנה למתכונת בינלאומית ואנו נזכה לצפות בהפקות מקור מיוחדות – מופע הפתיחה של התזמורת הנודעת אסטודיאנטינה מיוון שתבצע מחווה למלחין הדגול ואסיליס ציצאניס, הופעה ראשונה בישראל של מוזיקה פונדית מיוון, שהיא מוזיקה עתיקה בת אלפי שנים מאזורי הספר של יוון, ומוזיקאים ידועי שם מטורקיה – מאסטר העוד המוביל בעולם יורדאל טוקצ'אן, ומפגש פסגה בין נגן הניי אמיר שאחסאר והמוזיקאים הטורקים עיסא נסי וסלג'וקהאן יילמאז.

פסטיבל העוד מעלה על נס, כבכל שנה, את יחסי הגומלין הנפלאים בין התרבות הערבית והיהודית, מציג את נפלאות המוזיקה המזרחית על כל קשת גוניה ומעניק לה את מקומה הראוי והמרכזי בתרבות הישראלית. הפסטיבל מציג השנה תוכנית מגוונת ועשירה במיוחד ואני רוצה להודות לאפי בניה, המנכ"ל והמנהל האמנותי של הפסטיבל, לצוות ההפקה של בית הקונפדרציה ולכל הגופים הצבירים שנתמכו בפסטיבל – תודה על תרומתם להעשרת עולם התרבות הישראלי.

בברכה,

חילי טרופר
שר התרבות והספורט

جمهورنا العزيز،

يحتفل مهرجان العود الدولي في القدس هذا العام بمرور 23 عاماً على نشاطه الفريد. سيعود المهرجان هذا العام إلى المواصفات الدولية وسنحظى بمشاهدة الأعمال الأصلية الخاصة – العرض الافتتاحي لأوركسترا إستوديانتيנה الشهيرة من اليونان والتي ستقدم عرضاً تكريمياً للملحن الكبير فاسيليس تسيبتسانيس، أول عرض في إسرائيل للموسيقى الفوندية من اليونان، وهي موسيقى قديمة من المناطق النائية في اليونان، وموسيقيين مشهورين من تركيا معلم العود الرائد في العالم يوردال توكتشان، ولقاء قمة بين عازف الناي شاهسار والموسيقيين التركيين عيسى نسيم وسلجوخان ييلماز .

يحتفل مهرجان العود، كما هو الحال في كل عام، بالتفاعل الرائع بين الثقافتين العربية واليهودية، ويقدم عجائب الموسيقى الشرقية بمختلف ألوانها ويعطيها مكانتها اللائقة والمركزية في الثقافة الإسرائيلية. يقدم المهرجان هذا العام برنامجاً متنوعاً وغنياً بشكل خاص، وأود أن أشكر إيفي بنايا، المدير العام والمدير الفني للمهرجان، وطاقم الإنتاج في بيت الكونفدراسية وجميع الهيئات العامة التي دعمت المهرجان – شكراً لكم على مساهمتكم في إثراء عالم الثقافة الإسرائيلي.

مع تحيات،

חילי טרופר

وزير الثقافة والرياضة

Dear Audience,

The Jerusalem International Oud Festival is celebrating its 23rd year of unique activity. The festival returns to its international format this year, enabling us to enjoy special original productions—the opening performance of the famous Estudiantina Orchestra from Greece in a tribute to the great composer Vasilis Tsitsanis; the premier performance in Israel of Pontian Greek music, thousands of years old, from the Pontus region of the Black Sea; known musicians from Turkey, including the world's leading oud master Yurdal Tokcan; and an encounter between ney player Amir Shahsar and Turkish musicians Isa Nasim and Selçukhan Yılmaz.

As in previous years the Oud Festival celebrates the marvelous interactions between Arabic and Jewish cultures, presents the wonders of a wide variety of eastern music, affording it its rightful and central place in Israeli culture. The festival offers a diverse and rich program this year. I would like to thank Effie Benaya, the festival's director and artistic director, the production staff of Confederation House, and all of the public bodies that support the festival—thank you for your contribution toward the enrichment of Israeli culture.

Sincerely,

Hili Tropper
Minister of Culture and Sport

פסטיבל העוד הבינלאומי ירושלים 2022 מודה לכל התומכים, המוזיקאים, היוצרים והעושים במלאכה:

משרד התרבות והספורט:

מיכל כהן יו"ר המועצה הישראלית לתרבות ואמנות

רז פרוילך מנכ"ל

גלית והבה-שאשו ראשת מינהל התרבות

יגאל מולד חיו יו"ר מדור הפסטיבלים

ענת גיני מנהלת תחום פסטיבלים ופריפריה

זהר זפרני מנהל המחלקה לספרות, אמנות ומורשת (מ"מ)

כלנית שמיר מנהלת אגף תמיכות

עיריית ירושלים:

שמואל זליגמן גזבר העירייה וראש המינהל הכספי

אריאלה רג'ואן משנה למנכ"ל וראשת מנהל תרבות חברה וספורט

בן ציון ביטרן סגן מנהל אגף תרבות ואמנויות וממונה על האירועים

אייל עזרי סגן מנהל אגף תרבות ואמנויות וממונה על מוסדות התרבות

אלי כהן מנהל המחלקה למפעלי תרבות ואמנות

פטי ורדיקה רפרנטית בכירה לשיווק ופרסום

קבוצת אלה

אפרת גלנצר פרסומים

קהל יקר,

ברוכות וברוכים הבאים לפסטיבל העוד הבינלאומי ה-23 בירושלים. אנו שמחים לבשר כי לאחר תקופה מאתגרת בעולם התרבות בעקבות משבר הקורונה, חוזר הפסטיבל למתכונתו הבינלאומית. במופע הפתיחה נארח את התזמורת הנוודת אסטודיאנטה מיוון, במחווה למלחין הדגול ואסילוס ציצאניס. נציג לראשונה בישראל פרויקט מיוחד של מוזיקה פונדית מיוון עם טובי המבצעים בתחום, נארח במופע בכורה את מאסטר העוד המוביל בעולם יורדאל טוק'צאן מטורקיה ונקיים מפגש פסגה בין נגן הנני אמיר שהאסאר והמוזיקאים הטורקים עיסא נסים וסלג'וקהאן יילמאז. כהמשך לבמה מרכזית שאנו נותנים לשירה העברית העתיקה, ננעל השנה את הפסטיבל במופע מיוחד של שם טוב לוי, שהלחין טקסטים משיר השירים. גם השנה נמשיך לתת דגש לנשים ויצרות ופורצות דרך שלכל אחת מהן שפה ייחודית לה, וכן נציג תוכנית עשירה הפונה לצעירים במופעים של היפ-הופ פלסטיני-עברי, מוזיקה ערבית אלקטרונית וחמארה תימנית במזקקה, ובמופעים ללא תשלום בחצר תיאטרון החאן של סטודנטים מן האקדמיה למוזיקה ומחול.

תודותיי שלוחות לכל הגופים הציבוריים שתמכו בפסטיבל ולצוות ההפקה של בית הקונפדרציה. אני מאחל לכם הנאה רבה,

בברכה,

אפי בניה,

מנהל אמנותי

בית הקונפדרציה

جمهورنا العزيز،

مرحباً بكم في مهرجان العود الدولي الثالث والعشرين في القدس. يسعدنا أن نعلن أنه بعد فترة صعبة في عالم الثقافة عقب أزمة كورونا، يعود المهرجان إلى مواصفاته الدولية. في العرض الافتتاحي سنستضيف الأوركسترا الشهيرة إستوديانتيانا من اليونان، تكريماً للملحن الكبير فاسيليس تسيستسانيس. سنقدم لأول مرة في إسرائيل مشروعاً خاصاً للموسيقى الفوندية من اليونان مع أفضل الفنانين أداءً في هذا المجال، وسوف نستضيف معلم العود الرائد في العالم يوردال توكتشان من تركيا في العرض الأول، وسنقدم اجتماع قمة بين عازف الناي أمير شاهسار والموسيقيين التركيين عيسى نسيم وسلجوخان يلماز. استمراراً للمنصة الرئيسية التي نعطيتها للشعر العبري القديم، سنختتم هذا العام بعرض خاص لشيم توف ليفي، الذي ألف نصوصاً من نشيد الأنشاد. في هذا العام أيضاً، سنواصل التركيز على المبدعات والرائدات، ولكل منهن لغة فريدة خاصة بها، وسنقدم أيضاً برنامجاً ثرياً موجهاً للشباب في عروض موسيقى الهيب هوب الفلسطينية العبرية، الموسيقى العربية الإلكترونية والخمارة اليمنية في المزككا، وفي العروض المجانية التي تقدم في باحة مسرح الخان لطلاب من أكاديمية الموسيقى والرقص.

خالص شكري لجميع الهيئات العامة التي دعمت المهرجان وفريق الإنتاج ببيت الكونفدراتسية. أتمنى لكم أوقاتاً ممتعة،

مع تحيات،

إيفي بنايا،

المدير الفني

بيت الكونفدراتسية

Dear Audience,

Welcome to the 23rd Jerusalem International Oud Festival. We are pleased to announce that following a challenging period in the cultural world, a consequence of the Covid crisis, the festival is returning to its international format. The opening performance will host the famed Estudiantina Orchestra from Greece in a tribute to the legendary composer Vasilis Tsitsanis. We will present, for the first time in Israel, a special project of Pontian music from Greece featuring its finest proponents; we will host a premier performance by the world's leading oud player, Yurdal Tokcan from Turkey, and present an encounter between ney player Amir Shamsar and Turkish musicians Isa Nasim and Selçukhan Yılmaz. We continue to devote center stage to ancient Hebrew poetry, closing this year's festival with a special performance by Shem Tov Levi, who composed music to texts from the Song of Songs. Once again this year, we put an emphasis upon creative pioneering women, each with her own unique idiom, and appeal to the younger crowd with Palestinian-Hebrew hip-hop, Arabic electronic music and a Yemenite hamara at the Mizkaka, and free performances in the Khan Theater courtyard by students from the Jerusalem Academy of Music and Dance.

My thanks go to all the public bodies that support the festival and to our devoted staff of Confederation House.

I wish all of you great enjoyment!

Sincerely,

Effie Benaya

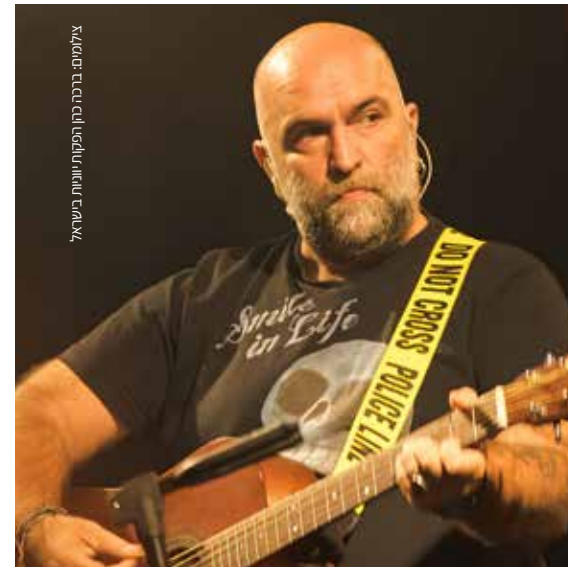
Artistic director

Confederation House

תזמורת אסטודיאנטינה עם גדולי הסולנים אלני ויטלי ובאביס סטוקאס
מחווה למלחין הדגול ואסילים ציצאניס (יוון)

العرض الافتتاحي: أوركسترا إستوديانتينا مع الموسيقيين المنفردين الكبارين إيليني فيتالي وبابيس ستوكاس
تكريما للملحن العظيم فاسيليس تسيטسانيس (اليونان)

The Great Estudiantina Orchestra with the outstanding soloists Eleni Vitali and Babis Stokas
A tribute to famed composer Vasilis Tsitsanis (Greece)



חמישי | 21:00 | אולם שרובר, תיאטרון ירושלים
الخميس | 21:00 | قاعة شروبر | مسرح القدس
Thursday | 21:00 | Sherover Hall, Jerusalem Theatre

3
November
2022
ט' בחשוון תשפ"ג



המלחין היווני הדגול ואמן הבוזוקי הווירטואוז ואסילים ציצאניס (1915-1984) היה אחד מהמלחינים הפוריים והחשובים ביותר בז'אנרים רבטיקו ולאיקו של המוזיקה היוונית הפופולרית, ומי שהציג אלמנטים מערביים לז'אנרים אלה ושפה מוזיקלית פיוטית על-זמנית. התזמורת היוונית אסטודיאנטינה ניאס יוניאס, בניצוחו של נגן הסנטור אנדראס קציאניס ועם הסולנים אלני ויטלי ובאביס סטוקאס, משמרת את המורשת המוזיקלית של איזמיר ואסיה הקטנה. היא מגיעה לביקור שני בפסטיבל העוד ותיקה אותנו למסע בין שיריו היפים ביותר של ציצאניס, הלוכדים רגעים מעצבים מההיסטוריה המודרנית של יוון במאה ה-20, ומציירים דיוקנאות של גיבורים קשי יום, עוללות חברתיות, אהבות גדולות וטוילים אקזוטיים לארצות קסומות. שיריו של ציצאניס יצרו נוף תרבותי ייחודי, והם פופולריים עד היום ומושמעים בכל מקום בו חיים יוונים ברחבי העולם.

كان الملحن اليوناني العظيم والفنان البوزوكي الموهوب فاسيليس تسيטسانيس (1915-1984) واحداً من أكثر الملحنين غزارة وأهمية في أنواع الموسيقى اليونانية الشعبية الرابتيكو ولإيكو، والذي أدخل العناصر الغربية إلى هذه الأنواع ولغة موسيقية شعرية عابرة للزمان. الأوركسترا اليونانية ستوديانتينا نياس يونياس، بقيادة عازف السنطور اندرياس كتسيجيانيس ومع العازفين المنفردين إيليني فيتالي وبابيس ستوكاس، تحافظ على التراث الموسيقي لإزمير وآسيا الصغرى. تقوم بزيارة ثانية لمهرجان العود وستأخذنا في رحلة عبر أجمل قصائد تسيטسانيس، والتي تلتقط لحظات تكوين من تاريخ اليونان الحديث في القرن العشرين، وترسم صورةً لأبطال مجتهدين، ومظالم اجتماعية، وقصص حب كبيرة ورحلات غريبة إلى أراضٍ سحرية. خلقت أغاني تسيטسانيس مشهداً ثقافياً فريداً، وهي مشهورة حتى يومنا هذا، ويتم عزفها في أي مكان يعيش فيه اليونانيون في العالم.

The famed Greek composer and virtuoso bouzouki player Vasilis Tsitsanis (1915-1984) was one of the most prolific and significant composers of the rebetiko and laiko styles of Greek popular music. He introduced western elements into these genres and an eternal poetic musical idiom. The Greek Estudiantina Neas Ionias Orchestra, under the baton of santouri player Andreas Katzigianis, with soloists Eleni Vitali and Babis Stokas, preserves the musical tradition of Smyrna and Asia Minor. This is its second appearance at the Oud Festival and it will take us on a journey among Tsitsanis' most beautiful songs, which capture moments that shaped the 20th century history of Greece and portray the impoverished heroes, social woes, great loves and exotic travels to magical lands. Tsitsanis's songs create a unique cultural panorama and remain popular to this day, heard wherever Greeks live around the world.

אלני ויטלי שירה
באביס סטוקאס שירה
אנדראס קציאניס מנהל אמנותי, סנטורי
אלרוטסוס אפוסטולוס גיטרה
דימוס ויוקאס אקורדיון
קונסטנטינוס גדיקס בוזוקי
יואניס קוקוניטאס בוזוקי
קונסטנטינוס קונסטנטינוס בס
קיריאקוס גובנטאס כינור
פיליפוס רטסיוס פסנתר
סטברוס קוקורידאס קלרינט
אנדראס פאפאס כלי הקשה
ברכה כהן הפקות יוניות בישראל

إيليني فيتالي غناء
بابيس ستوكاس غناء
أندرياس كتسيانيس مدير فني سنتوري
فالروتسوس ابوستولوس جيتارة
ديموس فويوكاس أكورديون
كونستانتينوس جاديكس بوزوكي
يوانيس كوكونيتاس بوزوكي
كونستانتينوس كونستانتينو باس
كيركوس غوفنتاس كمان
فيليبوس رتسيوس بيانو
ستبروس كوسكوريداس كلارينيت
اندراس باباس ايقاع
براحا كوهين إنتاجات يونانية في إسرائيل

Eleni Vitali vocals
Babis Stokas vocals
Andreas Katsigiannis artistic director, santouri
Valroutsos Apostolos guitar
Dimos Vougioukas accordion
Constantinos Gadikas bouzouki
Yoannis Kokunitsas bouzouki
Constantinos Constantino bass
Kyriakos Gouventas violin
Filipos Ratsious piano
Stavros Koskoridas clarinet
Andras Papas percussion
Bracha Cohen Greek productions in Israel

יורדאל טוקצ'אן הוא מנגני העוד המובילים בעולם, תלמידו של המאסטר המשפיע טנבורי נקדט ישר ומאסטר בזכות עצמו. טוקצ'אן הוא בעל תפיסת צליל ייחודית ומעודנת, העמיד דורות של תלמידים ושילב בנגינתו את מסורות הנגינה בעוד עם חידושים סגנוניים. טוקצ'אן ניגן עם מאסטר הנ"י קודסי ארגונר והופיע ברחבי העולם עם הרכבי מוזיקה קלאסית ומודרנית.

פרויקט ÜDÎ הוא שיקוף נאמן של האמנות הווירטואזית של טוקצ'אן והעבודה המתמשכת שלו עם תלמידיו. הוא אורג ביד אמן גישה עכשווית למוזיקה הטורקית המסורתית, יצירות מקוריות של טוקצ'אן יחד עם שירי עם טורקיים המתכתבים עם תרבויות מוזיקליות אחרות. האנסמבל כולל את נגני העוד המוכשרים אופוק קאן איצ'לי וטולגה קארסלאן, שנגינתם עמו כבר זכתה לשבחים בטורקיה ומחוצה לה.

אנסמבל מאסטר העוד יורדאל טוקצ'אן: פרויקט ÜDÎ (טורקיה)

فرقة ماستر العود يوردال توكتشان:
مشروع ÜDÎ (تركيا)

Ensemble of Oud Master Yurdal Tokcan:
Project ÜDÎ (Turkey)

יורדאל טוקתشان עוד
אופוק קאן איצ'לי עוד
טולגה קארסלאן עוד

יורדאל טוקתشان هو من رواد عازفي العود في العالم، وهو تلميذ الماستر المعلم المؤثر تنبوري ناكنت وهو معلم في حد ذاته. يتمتع توكتشان بإدراك فريد ورقيق للصوت، فقد قام بتدريب أجيال من الطلاب، وجمع في عزفه لتقاليد العزف على العود مع ابتكارات أسلوبية. وقد عزف توكتشان مع أستاذ الناي قدسي أرغونر وقام بتقديم العروض في جميع أنحاء العالم مع فرق موسيقى كلاسيكية وحديثة. مشروع ÜDÎ إنه انعكاس صادق لبراعة توكتشان الموهوب وعمله المستمر مع طلابه. فهو ينسج بصورة فنية رفيعة أسلوباً معاصراً للموسيقى التركية الكلاسيكية، مؤلفات أصلية لتوكتشان جنباً إلى جنب مع الأغاني الشعبية التركية التي تتوافق مع الثقافات الموسيقية الأخرى. تضم الفرقة عازفي العود الشهيرين اوفوق كان ايتشلي وتولجا كارسلان، وهما اللذان نال عزفهما معه الشاء في تركيا وخارجها.

Yurdal Tokcan oud
Ufuk Kaan İçli oud
Tolga Karaslan oud

Yurdal Tokcan is one of the world's leading oud players. He studied with the influential master Tanbûri Necdet Yaşar and became a master in his own right. Tokcan has a uniquely refined sense of sound, has taught generations of students and his playing combines oud-playing traditions with stylistic innovations. Tokcan played with nâyi master Kudsî Ergüner and has performed around the world with classical and modern musical ensembles.

The ÜDÎ project is a faithful reflection of Tokcan's virtuosity and his ongoing work with his students. He artistically weaves a contemporary approach to Turkish traditional music, his own original works, as well as Turkish songs that correspond with foreign musical cultures. The ensemble includes two talented oud players, Ufuk Kaan İçli and Tolga Karaslan. Their collaboration with him has already received praise in Turkey and abroad.



מוצ"ש | 21:00 | אולם רבקה קראון, תיאטרון ירושלים

السبت ليلا | 21:00 | ريفكا كراون، مسرح القدس

Saturday | 21:00 | Rebecca Crown Hall, Jerusalem Theatre



על המיקרופון: סמירה סרייה, אמנה ג'רושי, מוזי ראפס, נטע וינר
על עמדת הדיג'י: חסן מסרי

מפגש לילי בין שפות, מקצבים ומטענים של השראה, על הציר העתיק שבין שער ירושלים ביפו ושער יפו בירושלים. מילים בערבית, ביטים מכל הקצוות.

באב יאפא

باب يافا

Bab Yafa



על המיקרופון: סמירה סרייה, אמנה ג'רושי, מוזי ראפס, נטע וינר
על עמדת הדיג'י: חסן מסרי

لقاء ليلي بين اللغات والإيقاعات والشحنات من الإلهام، على المحور القديم بين باب القدس في يافا وباب يافا في القدس. كلمات عربية، إيقاعات من كل الزوايا.

On the microphone: **Samira Seraya, Amnah Jarushi, Muzi Raps, Neta Viner**
DJ: **Hassan Masri**

A nighttime encounter between languages, rhythms and loads of inspiration, along the ancient road between the Jerusalem Gate in Jaffa and the Jaffa Gate in Jerusalem. Words in Arabic, beats from all corners.



מוצ"ש | 21:30 | מזקקה, רח' שושן 3, ירושלים
السبت | 21:30 | ميزكاكا, شارع شوشان 3, القدس
Saturday | 21:30 | Mizkaka, 3 Shushan Street, Jerusalem

מירה עווד שירה, גיטרה, קונצ'ה
שי אלון גיטרה
מילו פריזר עווד, כינור

מירה עווד מוכרת לכולנו כזמרת-יוצרת ושחקנית, אבל היא גם תסריטאית שיצרה את הסדרה "מונא", אמנית טקסטיל וקרמיקה פעילה למען שלום וסולידריות. עשייתה האמנותית של עווד תמיד היתה רבת-תרבותית, וכך גם שירה, הנכתבים בערבית אבל תואמים את המצע ההרמוני של מוזיקה מערבית, ובהתאם גם לחניה הנעים בחופשיות בין מזרח ומערב. במופע הראשון בפסטיבל העווד, עווד תבצע שירים מאלבומיה השונים ותבחן חיבורי תרבויות שעשו יוצרים שונים עם גרסאות כיסוי של שירים מהעולם הערבי, המציגות ערבובים מעניינים עם המערב.

מירה עווד:
פיוז'ן ערבי

מירה עווד:
פיוז'ן ערבי

Mira Awad:
Arabic Fusion

מירה עווד שירה, גיטרה, קונצ'ה
שי אלון גיטרה
מילו פריזר עווד, כינור

מירה עווד מוכרת לנו כמגנייה וכאנית אגן וממלטה, لكنها أيضًا كاتبة سيناريو ابتكرت مسلسل "منى"، فنانة نسيج وسيراميك وناشطة من أجل السلام والتضامن. لطالما كان عمل عوود الفني متعدد الثقافات، وكذلك أغانيها المكتوبة بالعربية ولكنها تتناغم مع عوالم الموسيقى الغربية، وكذلك الحانها التي تنتقل بحرية بين الشرق والغرب. في أول عرض لها في مهرجان العود، ستؤدي ميرا عوود أغاني من ألبوماتها المختلفة وتفحص الروابط الثقافية التي قام بها فنانون مختلفون مع نسخ تغليفية لأغان من العالم العربي، تقدم مزيجًا ممتعًا مع الغرب

Mira Awad vocals, guitar, concha
Shay Alon guitar
Milo Fraser oud, violin

We all know Mira Awad as a singer-songwriter and actress, but she is also a scriptwriter who created the series "Muna," a textile artist and ceramicist, and an activist for peace and solidarity. Awad's artistic endeavors have always been multicultural, as have her songs, written in Arabic but following western musical conventions, with melodies moving freely between East and West. In her first Oud Festival performance Awad will perform songs from several of her albums and will examine the cultural links that various artists have created with cover versions of songs from the Arab world, representing interesting combinations with western genres.



מוצ"ש | פתיחת דלתות: 19:30, תחילת מופע: 21:30 | זאפה ירושלים
السبت ليلا | تفتح الأبواب الساعة 19:30، يبدأ العرض الساعة 21:30 | زابا القدس
Saturday | doors open at 19:30, performance starts at 21:30 | Zappa Jerusalem



תמר שאוקי שירה, ניהול אמנותי
שראל הכהן קאנון, הפקה מוזיקלית
יאיר אופיר בס
שהם גבאי כלי נגינה
בן דגוביץ' כלי הקשה
נאסיף לאון כלי הקשה

הזמרת-יוצרת והפסנתרנית תמר שאוקי היא בת לשושלת מוזיקאים מפוראת. הוריה הם הצמד שוקי ודורית אך סבה וסבתה, אמל וסלים שאוקי, מפורסמים אף יותר. הם התפרסמו בעולם הערבי בשנות החמישים, היו חברים של הזמר הידוע ודידי א-צאפי, עלו לארץ מלבנון ב-1961 והמשיכו גם כאן בפיתוח ושימור המוזיקה הערבית, כולל הקלטות שבועיות בקול ישראל בערבית.

שאוקי ספגה את המוזיקה הערבית בבית סבה וסבתה, ומצאה בה את ביתה המוזיקלי. המופע מציג את סיפורה המשפחתי יוצא הדופן כבת הדור השלישי. היא נעה קדימה ואחורה בציר הזמן ומבצעת שירים מקוריים של סבה וסבתה לצד קלאסיקה לבנונית ושירי עם שאומצו במשפחה לאורך השנים, בעיבודים הצובעים אותם בצבעים חדשים ועדכניים.

תמר שאוקי בשחור לבן: מחווה לצמד אמל וסלים שאוקי

تمار شوقي بالأبيض والأسود:
تكريم للثنائي أمل وسليم شوقي

Tamar Shawki in Black and White:
A Tribute to the duo Amal and Salim Shawki

תמר שאוקי גناء, إدارة فنية
שרייל חכוהין קאנון, إنتاج موسيقي
יאיר אופיר באס
שהם גבאי آلات נפח
בן דאגוביץ' איתאע
נאסיף לאון איתאע

المغنية وكاتبة الأغاني وعازفة البيانو تمار شوقي هي ابنة لعائلة من الموسيقيين اللامعين. والداها هما الثنائي شوقي ودوريت، لكن جديها، أمل وسليم شوقي، أكثر شهرة. اشتهرا في العالم العربي في الخمسينيات، كانا من أصدقاء المطرب الكبير وديع الصافي، وهاجرا إلى إسرائيل من لبنان في عام 1961 واستمرا هنا أيضًا في ممارسة الموسيقى العربية والحفاظ عليها، بما في ذلك التسجيلات الأسبوعية لراديو صوت إسرائيل بالعربية.

شوقي تشربت الموسيقى العربية في منزل أجدادها، فكانت موطنها الموسيقي هناك. يقدم العرض قصة عائلتها غير العادية كعضو من الجيل الثالث. تنتقل ذهابًا وإيابًا في الجدول الزمني وتؤدي أغاني أجدادها الأصلية جنبًا إلى جنب مع الأغاني اللبنانية الكلاسيكية والأغاني الشعبية التي تبنتها عائلتها على مر السنين، بتوزيعات ترسمها بألوان جديدة وحديثة.

Tamar Shawki vocals, musical management
Sarel Hacohen qanoun, musical production
Yair Ophir bass
Shoham Gabay wind instruments
Ben Dagovich percussion
Nassif Lawen percussion

Singer-songwriter and pianist Tamar Shawki is the daughter and granddaughter of three famous musicians. Her parents are the duo Shuki and Dorit, but her grandparents, Amal and Salim Shawki are even more famous. They gained notoriety in the Arab world in the 1950s, were friends of the famous vocalist Wadih El Safi, immigrated to Israel from Lebanon in 1961 and continued here to develop and preserve Arab music, including weekly recordings on Israel Radio's Arabic service. Shawki absorbed Arabic music at the home of her grandparents and it became her musical abode. The performance presents the unusual family story from her third-generation perspective. She moves forward and backward on the timeline and performs original songs by her grandparents together with Lebanese classics and folk songs adopted by the family through the years, in freshly colored and updated arrangements.



ראשון | 19:00 | בית הקונפדרציה
الأحد | 19:00 | بيت الكونفدراسية
Sunday | 19:00 | Confederation House



ריף כהן שירה
יוהנא ריטמוולר כינור, ניצוח
אביב עזרא ריק
אילון אליקם דרבוקה
אלעד קמחי סינתסייזר
אביתר חרמש בס
יניב מיזל עוד, סאז
גד טורפרנקא סאונד

מופע של הזמרת-יוצרת ריף כהן מבוסס על אלבומה החדש, שייצא בהמשך השנה, "חור בלב" (גז'דור). האלבום מבטא פמיניזם מודרני, אירוני ומזרחי, זועק את כאבן של נשים ונוצר כמחווה נוסטלגית למוזיקה מזרחית. השירים, שנכתבו לאחר גירושיה של כהן, מבטאים תחושה של חופש והעצמה נשית ומשתלבים לכדי סיפור אישי ונוגע ללב. כהן משלבת בטבעיות אלמנטים ממסורות מוזיקליות עתיקות וחדשות מכל רחבי המזרח התיכון, מפרס, דרך טורקיה ועיראק ועד מרוקו ואלג'יר, וכיאה לגישתה הרב-תרבותית היא שרה אותם בעברית וערבית, ומלווה בלהקה המשלבת כלים מסורתיים מהמזרח – עוד, סאז, ריק ודרבוקה.

ריף כהן:
חור בלב

ריף כוהין
القلب المكسور

Riff Cohen:
Lamente Heart Break

ריף כוהין גناء
יוהנא ריטמוולר כינור, قيادة
أفييف عزرار ريق
إيلون اليكهم دربوكه
العاد كيمحي سينتيسايزر
أفيتار حرمش باس
يانيف مازيل עוד, ساز
جاد تورفرانكا صوتيات

أداء المغنية وكاتبة الأغاني ريف كوهين يعتمد على ألبومها الجديد الذي سيصدر لاحقاً هذا العام، "ثقب في القلب" (غاجدور). الألبوم يعبر عن النسوية العصرية والساخرة والشرقية، ويجسد آلام النساء، وقد تم إنتاجه كإشادة بالحنين إلى الموسيقى الشرقية. الأغاني، التي كتبت بعد طلاق كوهين، تعبر عن الشعور بالحرية وتمكين المرأة وتجمع في قصة شخصية ومؤثرة. كوهين تجمع بشكل طبيعي عناصر من التقاليد الموسيقية القديمة والجديدة من جميع أنحاء الشرق الأوسط، من بلاد فارس، مروراً بتركيا والعراق إلى المغرب والجزائر، وبما يليق بنهجها متعدد الثقافات فهي تغنيها بالعبرية والعربية، وترافقها فرقة تجمع بين الآلات الكلاسيكية من الشرق العود، الساز، الرق والدريكة.

Riff Cohen vocals
Johanna Riethmueller violin, conductor
Aviv Ezra riq
Eilon Elikam darbuka
Elad Kimchi synthesizer
Evyatar Hermesh bass
Yaniv Masel oud, saz
Gad Turperenka sound

This performance by singer-songwriter Riff Cohen is based upon her latest album, *Lamente Heart Break* (Gazhdur) released this year. The album expresses modern feminism, screams the pain of women and creates a nostalgic tribute to Middle Eastern music. The songs, written following Cohen's divorce, express feelings of freedom and feminine empowerment and combine to form a personal and heart rending story. Cohen combines traditional ancient and modern musical elements from around the Middle East with ease: from Iran, Turkey, and Iraq extending as far as Morocco and Algeria. In keeping with her multicultural approach she sings in Hebrew and Arabic, accompanied by an ensemble of traditional Middle Eastern instruments: oud, saz, riq and darbuka, and Western ones.



ראשון | 21:00 | תיאטרון החאן
الأحد | 21:00 | مسرح الخان
Sunday | 21:00 | Khan Theater



שיר יפרח שירה
יהלה לחמיש שירה
אופיר כהן עוד
יערה בארי קמנצ'ה
אביתר חרמש קונטרבס, גיטרה חשמלית
דוד דגמי תופים

הפייטניות שיר יפרח ויהלה לחמיש מציגות מופע ייחודי המוקדש לשירת פיוטים ושירה יהודית בהיבט נשי. רובם של הפיוטים והשירים הם בסגנון אנדלוסי וצפון-אפריקאי, אך יפרח ולחמיש, שיופיעו בנפרד וביחד, ישלבו במופע גם פיוטים נוספים ממזרח ומערב. הן יעשירו את עולם הפיוט המתחדש ומפתח, שעד כה לא הבליט את מקומו של הנשים, במופע השומר על אווירה פיוטית אותנטית ומלאת הדר. שיר יפרח היא פייטנית, מתמחה במוזיקה אנדלוסית, מרוקאית וצפון אפריקאית וטולנית של התזמורת האנדלוסית הישראלית אשדוד. יהלה לחמיש היא מוזיקאית, פייטנית, מנהלת מוזיקלית, שחקנית ושליחת ציבור.

שיר יפרח ויהלה לחמיש: בקר ותשמע קולי

شیر یفرح ویاھیلہ لحمیش:
في الصبح تسمع صوتي

Shir Ifrah and Yahala Lachmish:
Morning and Thou Shalt Hear My Voice

شیر یفرح غناء
ياھیلہ لحمیش غناء
أوفیر کوھین עוד
یاعاراً بیئیری کمنجة
أفیتار حرמש کونترباس، جیتار كهربائي
دافیید دجمي طبول

تقدم المنشدتان شیر یفرح ویاھیلہ لحمیش عرضاً فريداً مخصصاً للشعر والناشيد اليهودية بمفاهيم نسوية. غالبية الأناشيد من الطراز الأندلسي والشمال أفريقي، لكن یفرح ولحمیش، اللتين ستقدمان عروضاً فردية ومشاركة، ستدمجان في العرض مقطوعات أخرى من الشرق والغرب أيضاً. سوف تثریان عالم الأناشيد المتجدد والمتطور الذي لم يبرز مكانة المرأة حتى الآن في العرض الذي يحافظ على جو شاعري أصيل وفاخر. شیر یفرح هي منشدة متخصصة في الموسيقى الأندلسية والمغربية والشمال إفريقية ومؤدية منفردة في الفرقة الأندلسية الإسرائيلية في اشدود. یاھیلہ لحمیش هي موسيقية، ومنشدة، وشاعرة، ومديرة موسيقية، وممثلة ومندوبة عامة.

Shir Ifrah vocals
Yahala Lachmish vocals
Ofir Cohen oud
Yaara Beeri kamanja
Evyatar Hermesh bass electric guitar
David Dagmi drums

Paytaniyot Shir Ifrah and Yahala Lachmish present a unique performance devoted to piyyut and song from a female perspective. Most of the piyyutim and songs are in Andalusian North African style, however Yafrah and Lachmish, performing together and individually, incorporate other piyyutim from East and West in their performance. They will enrich the renaissance and developing world of piyyut which, up to now, did not emphasize the role of women, in a splendid performance in the spirit of authentic piyyut.



יהלה לחמיש צילום: אור אלקיים



שיר יפרח: יערה בארי קמנצ'ה

שני | 19:00 | בית הקונפדרציה
الاثنين | 19:00 | بيت الكونفدراسية
Monday | 19:00 | Confederation House



אמיר שהאסאר/עיסא נסים/סלג'וקהאן יילמאז:
בעקבות צעדיז' - ג'לאל א-דין רומי במרחב בין איראן לטורקיה

أمير شاهسار / عيسى نسيم / سلجوخان يلماز:
على خطاه - جلال الدين الرومي في المدى بين إيران وتركيا

Amir Shahsar/Isa Nasim/Selçukhan Yılmaz
In His Footsteps Jalal al-Din Rumi in the area
between Iran and Turkey

פסטיבל העוד גאה להציג מפגש פסגה נדיר וחד פעמי, שבו יארח אמן הנ"י והמוזיקאי אמיר שהאסאר את המוזיקאי הסופי הטורקי עיסא נסים, המכונה בפי ידידיו עיסא באבא, ששיר וינגן בליטנבור, ואת הזמר הטורקי סלג'וקהאן יילמאז. עבודתם המשותפת עם שהאסאר משקפת שותפות אמנותית ומיסטית בינלאומית בת שנים רבות. שלושת האמנים מציגים מסע מוזיקלי מהפנט בעקבות תנועתו של המיסטיקן הסופי ג'לאל א-דין רומי, שיצא בראשית המאה ה-13 מפרס במסע אל טורקיה ועבר בדרכו בכורדיסטאן ובארמניה. פרקי המופע יכולו שירה בשפות שונות: טורקית, פרסית, ערבית ואף עברית. זהו מופע אקסטטי שכולו כמיהת הלב, תשוקה החוצה את המרחבים שבין אדם לאדם ובין דת לדת, ומתנשאת בשאיפתה להמריא אל מעבר לגבולות התודעה האנושית.

يفخر مهرجان العود بتقديم لقاء قمة نادرا لا يتكرر، حيث يستضيف فنان الناي والموسيقي أمير شاهسار،الموسيقار الصوفي التركي عيسى نسيم، المعروف لدى أصدقائه باسم عيسى بابا، والذي سيغني ويعزف باليليتبور، والمغني التركي سلجوخان يلماز، حيث يعبر عملهم المشترك مع أمير شاهسار عن شراكة فنية وصوفية دولية ممتدة لسنوات طويلة. الفنانون الثلاثة يقدمون رحلة موسيقية ساحرة على خطى الفيلسوف الصوفي جلال الدين الرومي، الذي غادر بلاد فارس في بداية القرن الثالث عشر، في رحلة إلى تركيا، وفي الطريق مر من كردستان وأرمينيا. فصول العرض ستضم الغناء بلغات مختلفة: التركية، والفارسية، والعربية، وحتى العبرية. إنه عرض مليء بالحركة والشغف الذي يتجاوز المسافات بين الإنسان والإنسان، وبين الدين والدين، وترتفع في تطلعها إلى التسامي لتجاوز حدود الوعي البشري.

The Oud Festival is proud to present a rare and one-time-only encounter in which nai player and musician Amir Shahsar hosts Turkish Sufi musician Isa Nasim, known among his friends as Isa Baba, who will sing and play yaylı tambur, and Turkish vocalist Selçukhan Yılmaz. Their collaboration with Shahsar reflects an international artistic and mystical partnership over a period of many years. The three artists present a hypnotic musical journey tracing the movement of Sufi mystic Jalal al-Din Rumi who left Persia in the 13th century on a journey to Turkey, via Kurdistan and Armenia. The performance will include vocals in several languages: Turkish, Persian, Arabic and even Hebrew. This is an ecstatic performance filled with heart's longing, desire that crosses the areas between man and man and between religion and religion, rising above and beyond the boundaries of human knowledge.



שני | 21:00 | תיאטרון החאן
الاثنين | 21:00 | مسرح الخان
Monday | 21:00 | Khan Theater

אמיר שהאסאר נ"י, שירה, דאף
עיסא נסים וליטנבור, שירה
סלג'וקהאן יילמאז שירה, תוף מסגרת
גלעד וייס סטאר, גיטרה, קופוז
רוחמה כרמל דאף
נעם שמש סנטור
פרופ' חביבה פדיה הקראה, עריכת טקסטים
אלדד פרוז יעוץ טקסטואלי

أمير شاهسار ناي، غناء، دف
عيسى نسيم يليلتبور، غناء
سلجوخان يلماز غناء، طبلة
جلعاد فايس سايتار، جيتار، كوپوز
روحاما كرميل دف
نوعم شيمش سانتور
البروفيسور حبيبة بدية قراءة، تحرير نصوص
الداد باردواستشارة نصية

Amir Shhsar nai, vocals, daf
Isa Nasim yaylı tambur, vocals
Selçukhan Yılmaz vocals, frame drum
Gilad Weiss setar, guitar, kopuz
Ruhama Carmel daf
Noam Shemesh santur
Prof. Haviva Pedaya readings, text editing
Eldad Fredo text consultant



יהודה עובדיה פתיה שירה
נאור כרמי יליטנבור, קונטרבס, הפקה
אליהו דגמי סאז, עוד
אמיר שהאסאר נאי
אסף זמיר כלי הקשה
יוסף עובדיה פתיה כלי הקשה
פרופ' חביבה פדיה ניהול אמנותי
רוחמה כרמל עוזרת הפקה

אנסמבל היונה הוא מההרכבים הבולטים שפרצו דרך ופתחו שער אל עולם הפיוט בראשית שנות האלפיים. האנסמבל הופיע עם ברי סחרוף ומאיר בנאי ז"ל במהדורת פסטיבל העוד של 2006 ובהמשך גם עם אהוד בנאי, והוציא בין היתר אלבום המוקדש לפיוטים המיסטיים של רבי ישראל נג'ארה.

אנסמבל היונה חוזר לפסטיבל העוד במופע מחודש, המגיש טעמות ספרדיות מתור הזהב בספרד ועד דור הגירוש, שהתפזר ברחבי האימפריה העות'מאנית, כמו גם מן הסצינה הטורקית של דרווישים, מקובלים וחזנים יהודים, מתיקוני הזוהר, משוררי תור הזהב בספרד - רבי יהודה הלוי ושלמה אבן גבירול - ועד המהפכן הגדול של המאה השש עשרה, רבי ישראל נג'ארה ומסורתו המיסטית. כמו תמיד, המוזיקה של אנסמבל היונה היא מיסטית ומהפנטת, הנישאת מעבר לממדי המרחק והזמן ונוגעת בנימים עמוקים של הנפש.

יהודה עובדיה פתיה גناء
נאור כרמי בליטנבור, קונטרבס, إنتاج
אליהו דגמי סאז, עוד
אמיר שהאסאר נאי
אסף זמיר אيقاع
יוסף עובדיה פתיה ايقاع
البروفيسور حبيبة پديا إدارة فنية
روحاما كرمل مساعدة إنتاج

فرقة هيونا هي واحدة من الفرق البارزة التي أحدثت اختراقاً وفتحت باباً إلى عالم التشيد مطلع القرن الحادي والعشرين. الفرقة قدمت عروضها مع بييري ساخاروف والمرحوم مئير باناي في نسخة عام 2006 من مهرجان العود، وبعد ذلك أيضاً مع إيهود باناي، وأصدرت، كذلك ألبوماً مخصصاً للأناشيد الصوفية للهاخام يسرائيل نجارة.

فرقة هيونا تعود إلى مهرجان العود بعرض متجدد، لتقدم نكهات من العصر الذهبي في إسبانيا إلى جيل الترحيل الذي انتشر في أنحاء الإمبراطورية العثمانية، على غرار المشهد التركي للدرأويش وأولياء الكبالاة والحزانين اليهود، من تيكوني هزوهار، وشعراء العصر الذهبي في إسبانيا - الهاخام يهودا هاليفي وشلومو بن جابيرول - إلى الثوري العظيم في القرن السادس عشر، الهاخام يسرائيل نجارة و تقليده الصوفي. كما هو الحال دائماً، فإن موسيقى فرقة هيونا هي صوفية وساحرة، تتجاوز أبعاد المسافة والزمن وتلامس عروق الروح العميقة.

Yehuda Ovadiah Petaya vocals
Naor Carmi yayli tambur, bass, production
Eliyahu Dagmi saz, oud
Amir Shasnar nai
Asaf Zamir percussion
Yosef Ovadiah Petaya percussion
Prof. Haviva Pedaya artistic direction
Ruhama Carmel production assistant

The Yona Ensemble is one of the outstanding groups that opened the way to the world of piyyut at the beginning of the 21st century. The ensemble appeared with Berry Sakharof and the late Meir Banai at the 2006 Oud Festival and later with Ehud Banai. Among their albums is one devoted to the mystical poetry of Rabbi Israel Najara.

The Yona Ensemble returns to the Oud Festival with a new performance, offering samplings from the Spanish Golden Age through the Expulsion that spread Spanish Jewry throughout the Ottoman Empire, as well as from the Turkish dervish scene, Jewish kabbalists and hazzanim, Tikkunei ha-Zohar, and poets of the Golden Age of Spain, Rabbi Yehuda Halevi and Solomon Ibn Gabirol, up to the great revolutionary of the 16th century, Rabbi Israel Najara and his mystical tradition. As always, the Yona Ensemble's music is mystical and hypnotic, extending beyond time and space and deeply touching the soul.

אנסמבל היונה: מיונת רחוקים ועד נג'ארה

فرقة الحمامة (هيونا):
من البعيد إلى نجارة

Hayona Ensemble:
From Distant Dove to Najara



שלישי | 19:00 | בית הקונפדרציה
الثلاثاء | 19:00 | بيت الكونفدراتسية
Tuesday | 19:00 | Confederation House



יגל הרוש מארח את זיו יחזקאל:
כתר מלכות לאבן גבירול
מופע מקור מיוחד לפסטיבל העוד

يغال هاروش يستضيف الفنان زيف يحزقييل:
تاج الملكوت لابن جابريول
عرض أصلي خاص لمهرجان العود

Yagel Haroush hosts Ziv Yehezkel:
Ibn Gabirol's "Crown of the Kingdom"
An original production for the Oud Festival



יגל הרוש, צילום: חמר צמרון

זיו יחזקאל, צילום: אילן כהן



כתר מלכות היא אחת מפסגות שירתו הדתית של משורר תור הזהב בספרד, שלמה אבן גבירול, ואחת מיצירות המופת של השירה הדתית בכלל. אבן גבירול תיאר בפיוטיות פילוסופית-מיסטית סוערת את הפער בין גדולת האל לשפלות האדם המשתוקק, תוך תפילה עמוקה לקרבה, לתיקון, להשראה. קהילות יהודי המזרח נהגו לשורר את כתר מלכות ביום כיפור, עם עלות השחר. המופע מבקש להשיב לקדמת הבמה את אחד מאוצרות השירה העברית בלבוש חדש. במשך ארבע שנים עמל נגן הקמנצ'ה והנאי יגל הרוש על לחנים חדשים לכתר מלכות במסורת המקאם, כשכל בית בשיר הולחן במקאם אחר. את האנסמבל של הרוש תלווה מקהלה שתשיר ותבצע מתוך הטקסט, ויחד יבקשו להשרות אווירה של התכנסות, בה חלל המופע הופך לבית תפילה.

يعتبر تاج الملكوت من قمم الشعر الديني لشاعر العصر الذهبي في إسبانيا شلومو بن جابريول، وإحدى روائع الشعر الديني بشكل عام. ابن جابريول وصف بلغة شاعرية فلسفية صوفية عاصفة الفجوة بين عظمة الله وتواضع الإنسان المتشوق، عبر صلاة عميقة من أجل التقرب، والتصحيح، والإلهام. الجماعات اليهودية الشرقية اعتادت على ابتهال تاج الملكوت في يوم الغفران عند الفجر. يسعى العرض إلى إعادة أحد كنوز الشعر العبري في شكل جديد إلى مقدمة المسرح. لمدة أربع سنوات، عمل عازف الكمنجة والنאי يغال هاروش على ألحان جديدة للنتاج الملكي في تقليد المقام، حيث تم تأليف كل بيت من الأغنية في مقام مختلف. سترافق فرقة هاروش جوقة تغني وتؤدي النص، وسيعملون معاً على خلق جو من الالفة والتغامم حيث يصبح فضاء العرض بيتاً للصلاة.

"Crown of the Kingdom" is one of the highlights of the religious poetic works by Spanish Golden Age poet Solomon Ibn Gabirol and a masterpiece of religious poetry in general. Ibn Gabirol describes in a moving philosophical-mystical poetic manner the gap between God's greatness and the lowliness of man who yearns, through prayer, for closeness, tikkun, inspiration. Eastern Jewish communities used to recite "Crown of the Kingdom" on Yom Kippur at dawn. The performance seeks to place one of the treasures of Hebrew poetry at center stage, in new garb. Kamanja and nai player Yagel Haroush labored for four years on new melodies for the "Crown of the Kingdom" following maqam tradition whereby each stanza is in a different maqam. Haroush's ensemble is accompanied by a choir that will sing and perform passages from the text. Together they seek to create an atmosphere of gathering in which the performance hall becomes a house of prayer.

שלישי | 21:00 | תיאטרון החאן
الثلاثاء | 21:00 | مسرح الخان
Tuesday | 21:00 | Khan Theater



יגל הרוש קמנצ'ה, נאי, שירה
אוריה הרוש עוד
משה שלו סנטור
ארח מונק כלי הקשה
יאיר אופיר קונטרבס
שלמה אילן קינן גיטרה
מקהלה: נריה לחיאני, ירדן עזרא
רוטם דורי, רחל בלזר
אורח: זיו יחזקאל

يغال هاروش كمنجة، ناي، غناء
أوريا هاروش עוד
موشيه شاليف سنتور
إيريز مونك إيقاع
يائير أوفير كونترباس
شلومو ايلان كينان جيتار
الكورال: نيريا لحياني، يردين عзра،
روتם دوري، راحيل بلزار
الضيف: زيف يحزقييل

Yagel Haroush kamanja, nai, vocals
Uriah Haroush oud
Moshe Shalev santur
Erez Munk percussion
Yair Ofir bass
Shlomo Ilan Keinan guitar
choir: Neriah Lahiani, Yarden Ezra,
Rotem Dori, Rachel Balzar
Guest: Ziv Yehezkel

מופע מחווה למסורת המוזיקה הפונדית (יוון)

أمسية تكريمية للموسيقى البوندية (اليونان)

A Tribute to the Pontian Musical Tradition (Greece)



רביעי | 21:00 | אולם רבקה קראון, תיאטרון ירושלים

الأربعاء | 21:00 | ريفكا كراون، مسرح القدس

Wednesday | 21:00 | Rebecca Crown Hall, Jerusalem Theatre

הופעה ראשונה בישראל של גדולי המוזיקאים המייצגים את מסורת המוזיקה הפונדית היוונית בת אלפי השנים. מסורת מוזיקלית זו נולדה באזורי הספר של יוון, בעיקר באזור אנטוליה ולחופי הים השחור שבטורקיה של היום. זוהי מסורת חיה, שמתארת אירועים היסטוריים ומקומיים - סיפורי אהבה וטרגדיות יווניות המועברים מדור לדור במשך מאות שנים ומושרים בדיאלקט פונדי, אחד מהדיאלקטים היווניים העתיקים ביותר. שירים אלו מבוצעים בחגים ובאירועים חברתיים, ומלווים בריקודים ובכלי נגינה מיוחדים.

ההופעה תציג את השירים הפונדיים עם רקדנים וחומר ויזואלי נדיר על התרבות וההיסטוריה הפונדית. יופיעו בה מגדולי זמרי המוזיקה הפונדית-פלה ניקולאידו, אלקסיס ארכארידיס ודימיטריס קאראסאבידיס, ונגן הלירה הפונדית דימיטריס קסנטופולוס, בהדרכת המנהל האמנותי והמנצח תומאס קונסטאנטינו ועם להקה בת שישה נגנים, שינגנו בכלים יווניים ומזרח תיכוניים עתיקים.

أول عرض في إسرائيل لعظماء الموسيقيين الذين يمثلون تقاليد الموسيقى البوندية اليونانية التي تمتد جذورها إلى آلاف السنين. ولدت هذه التقاليد الموسيقية في مناطق اليونان النائية، وخاصة في منطقة الأناضول وعلى شواطئ البحر الأسود في تركيا الحالية. إنه تقليد حي، يصور الأحداث التاريخية والمحلية - قصص الحب والمآسي اليونانية التي تنتقل من جيل إلى جيل على مدار مئات السنين وتغنى بلهجة بوندية، وهي إحدى أقدم اللهجات اليونانية. هذه الأغاني تؤدي في الأعياد والمناسبات الاجتماعية، ويرافقها رقص وآلات موسيقية خاصة.

سيضم العرض أغاني بوندية مع الراقصين والمواد المرئية النادرة حول الثقافة البوندية وتاريخها. يشارك في العرض أعظم مطربي الموسيقى البوندية - بيلا نيكولايدو، أليكسيس ارخاريديس وديميتريس كاراسافيديس، وعازف الليرا البوندية ديميتريس كسنتوبولوس، بتوجيه من المدير الفني والقائد توماس كونستانتينو ومع فرقة من ستة موسيقيين سيعزفون على الآلات اليونانية والشرق أوسطية القديمة.

The first performance in Israel of the outstanding musicians representing the Greek Pontian musical tradition, which is thousands of years old. This tradition developed in marginal areas of Greece, primarily in the Black Sea region of Anatolia in modern-day Turkey. This is a living tradition describing historical and local events--Greek love stories and tragedies passed on from generation to generation over hundreds of years and sung in Pontian dialect, one of the most ancient Greek dialects. These songs are sung for holidays and social events and are accompanied by dances and special musical instruments. The performance will present the Pontian songs with dances and rare visual material concerning Pontian culture and history. Some of the finest Pontian musicians will be performing--Pela Nikolaiidu, Alexis Parcharidis and Dimitris Karasavidis, and Pontian lyra player Dimitris Xenitopoulos, led by the artistic director and conductor Thomas Konstantino with six musicians playing ancient Greek and Middle Eastern instruments.

פלה ניקולאידו שירה
אלקסיס פארכארידיס שירה
דימיטריס קאראסאבידיס שירה
דימיטריס קסנטופולוס לירה פונדית
תומאס קונסטאנטינו עוד, לאוטה, ניהול אמנותי
פבלוס מוראטידיס דאולי פונדי
אלכסנדרוס מימאדס גאיידה פונדית, חליל
אליאס מנטיקוס קאנון
יאניס פלאגיאנקסוס קונטרבס
באביס קמאנטידיס קלרינט פונדי
רקדנים
יורגוס קריוטיס ניהול סאונד
ברכה כהן הפקות יווניות בישראל

بيلا نيكولايدو غناء
الكسيس ارخاريديس غناء
ديميتريس كاراسافيديس غناء
ديميتريس كسنتوبولوس ليرا بونتيان
توماس كونستانتينو עוד، لاوتا، إدارة فنية
بافلوس موراتيديس داولي بوندية
الكستدروس ميميدس غايده بوندية، فلوت
إلياس مانتيكوس قانون
يانيس بلاجيانكسوس كونترباس
بابيس كامانسيديس كلارينيت بوندية
راقصون
يورغوس كريوتيس إدارة صوتيات
براخا كوهين إنتاجات يونانية في إسرائيل

Pela Nikolaidou vocals
Alexis Parcharidis vocals
Dimitris Karasavidis vocals
Dimitris Xenitopoulos Pontian lyra
Thomas Konstantinou oud, lauta, artistic direction
Pavlos Moratidis Pontian dawlī
Alexandros Mimades Pontian gayda, flute
Ilias Mantikous qanun
Yannis Palagianksos bass
Babis Kamantsidis Pontian clarinet
Dancers
Yorgos Kriotis sound management
Beracha Cohen Greek productions in Israel



The Hallways / אנסמבל אהבה וטרור

לילה של מוזיקה ערבית מסורתית ואלקטרוניקה עכשווית

الهولويز / فرقة الحب والارهاب

ليلة من الموسيقى العربية الكلاسيكية والإلكترونيات المعاصرة

The Love and Terror Ensemble / The Hallways

A night of traditional Arabic and contemporary electronic music



צילום: דאָו בּוֹב, THE HALLWAYS



אתר: דאָו בּוֹב, צילום: דאָנא דאקטור סאן, Dana Decktor

רביעי | 21:30 | מזקקה, רח' שושן 3, ירושלים
الثلاثاء | 21:30 | ميزكاكا، شارع شوشان 3، القدس
Wednesday | 21:30 | Mizkaka, 3 Shushan Street, Jerusalem

The Hallways

ההאלוויז מנגנים חומרים מקוריים לצד קלאסיקות מהרפרטואר הערבי בעיבודים חדשים. באווירת טארב וסאונד תעשייתי-דאבי, המוזיקה נשמעת ומרגישה כמו מועדון לילה חשוך בביירות של שנות השבעים, או לחילופין בברלין, רגע לפני נפילת החומה.

אנסמבל אהבה וטרור

האנסמבל משלב נגינה חיה על כלים מסורתיים, דגימות מהקלטות ישנות ועיבוד דיגיטלי. אלו מייצרים יחד שפה מוזיקלית חדשה, מאתגרת אך מתגמלת, בין מרקמי סאונד מופשטים למנגינות ומקצבים מן המסורת הערבית.

الهولويز

تعزف الهولويز مواد أصلية جنباً إلى جنب مع الكلاسيكيات من البرنامج الموسيقي العربي بتوزيعات جديدة. في جو طرّبي وصوت صناعي، تبدو الموسيقى وكأنها ملهى ليلي مظلم في بيروت في السبعينيات، أو بدلاً من ذلك في برلين، قبل سقوط الجدار بفترة قصيرة.

فرقة الحب والارهاب

الفرقة تجمع بين العزف الحي على الآلات الكلاسيكية وعينات من التسجيلات القديمة والمعالجة الرقمية. ينتج هؤلاء معاً لغة موسيقية جديدة، صعبة ولكنها مجزية، بين أنسجة صوتية مجردة وألحان وإيقاعات من التقاليد العربية.

איסראא שלבי שירה, כלי הקשה
אביב עזרא שירה, אורגן ערבי
אילון אליקם דרבוקה, מכונת תופים
עמית אליאסי תקלוד

אמיר בולצמן מחשב, אקורדיון
אריאל ערמוני ריק

إسراء شلبي غناء إيقاع
أفيف عزرا غناء، أورغ عربي
إيلون اليكس دربوكة، آلة طبول
عميت الياسي تسجيل

אמיר בולטסמן חاسوب ואקורדיון
אריטיל ערמוני ריק

The Hallways

The Hallways play original material side-by-side with classics from the Arabic repertoire in new arrangements. In a tarab atmosphere with industrial-dubby sound, the music sounds and feels like a dark nightclub in 1970s Beirut, or Berlin just before the fall of the Wall.

Love and Terror Ensemble

The ensemble combines live performance on traditional instruments, samples from old recordings and digital arrangement. Together these create a new musical idiom, challenging but rewarding, between abstract sound textures and melodies and rhythms from Arab tradition.

Israa Shalvi vocals, percussion
Aviv Ezra vocals, Arabic organ
Eyhlon Elyakam darbuka, drum battery
Amit Eliasi DJ

Amir Boltzman computer, accordion
Ariel Armoni riq

בהרצאה זו נבקש להתחקות אחר האופן שבו התהוותה דמותה של אום כולת'ום כדמות חד-פעמית, שרישומה ניכר עד היום לא רק בעולם הערבי אלא גם בישראל. נתוודע לתיאוריות הגותיות שבמרכזן הניסיון להסביר כיצד מתהוות דמויות מופת בתרבות, ונעקוב אחר התפתחותה של אום כולת'ום מזמרת צעירה מאזור הספר הכפרי המצרי, לדמות ששמה הולך לפנייה ברחבי מצרים ובעולם הערבי כולו. בנוסף נבחן את קשריה האמנותיים והמקצועיים: המשוררים והמלחינים שחיברו את שיריה, הנגנים וסוכני התרבות, שבלעדיהם אותה תופעה תרבותית לא הייתה מתרחשת. לבסוף, נראה כיצד מעמדה של אום כולת'ום כאייקון תרבותי הלך והתעצם מתוך המפגש עם קהל מאזיניה והשפעתה עליהם, השפעה ההולכת ונמשכת זמן רב לאחר מותה.

הרצאה: "היא עולם" - אודות אום כולת'ום

محاضرة:
أم كلثوم: "هي دنيا"

Lecture:
Um Kulthoum "Hiy Dunya"

المحاضر: البروفيسور بيني ايضرغان

سنسعى في هذه المحاضرة إلى تتبع الطريقة التي تكونت من خلالها صورة أم كلثوم كشخصية لن تتكرر، ولا يزال إرثها واضحًا حتى يومنا هذا ليس فقط في العالم العربي ولكن أيضًا في إسرائيل. سنتعرف على النظريات التي تتمحور حول محاولة شرح كيفية تكوّن الشخصيات النموذجية في الثقافة، وسنتابع تطور أم كلثوم، منذ كانت مغنية شابة من مناطق الأرياف المصرية النائية وتحولها إلى شخصية ذات شهرة واسعة في جميع أنحاء مصر والعالم العربي برمتها. بالإضافة إلى ذلك، سوف نفحص علاقاتها الفنية والمهنية: الشعراء والملحنين الذين ألفوا أغانيها، والموسيقيين والوكلاء الثقافيين، الذين لولاهم لما حدثت هذه الظاهرة الثقافية. وأخيرًا، سنرى كيف نمت مكانة أم كلثوم وتعاطمت وتعززت كأيقونة ثقافية من خلال اللقاء مع جمهور مستمعيها، وتأثيرها عليهم، وهو تأثير يتواصل إلى مدى طويل بعد وفاتها.

Lecturer: Prof. Pini Ifergan

This lecture seeks to trace the manner in which Um Kulthoum constitutes a unique character who created a lasting impression not only in the Arab world, but in Israel as well. We will explore theories attempting to explain how exemplary characters emerge in culture and shall follow Um Kulthoum's development as a young singer from a fringe area of Egypt to become a renowned personality across Egypt and throughout the Arab world. In addition we will explore her artistic and professional connections: the poets and composers who wrote her songs, the musicians and impresarios without whom this cultural phenomenon could not have taken place. Finally, we shall see how Um Kulthoum's status as a cultural icon grew in scale from her encounter with her audiences and her influence upon them, an influence that extends long after her death.



חמישי | 19:00 | בית הקונפדרציה
الخميس | 19:00 | بيت الكونفدراتسية
Thursday | 19:00 | Confederation House



אום כולת'ום חוזרת: פרופ' תייסיר אליאס ולהקתו

أم كلثوم تعود: البروفيسور تيسير إلياس وفرقته

Um Kulthoum Returns: Prof. Taiseer Elias and his Ensemble



חמישי | 21:00 | אולם שרובר, תיאטרון ירושלים
الخميس | 21:00 | قاعة شروبر، مسرح القدس
Thursday | 21:00 | Sherover Hall, Jerusalem Theatre

10
November
2022
ט"ז בחשוון תשפ"ג

מחוזה לאום כולת'ום, הזמרת המצרית הדגולה, שגם היום, כמעט חמישים שנה לאחר מותה, עדיין נחשבת לזמרת המפורסמת והמוערכת ביותר בעולם הערבי במאה העשרים. אום כולת'ום הפכה לאגדה עוד בחייה. קולה האדיר והרב-גוני, השליטה המוחלטת בו, ההיגוי המושלם שלה ויכולות האלתור סייעו בידה לחולל מהפכה מוזיקלית, המשלבת בין המורשת המוזיקלית המסורתית לבין המוזיקה העכשווית של תקופתה. שיריה הרבים, הארוכים והמורכבים הפכו לנכס צאן ברזל של המורשת המוזיקלית הערבית העכשווית.

פרופ' תייסיר אליאס, מנגני העוד והמוזיקאים הבולטים בימינו, יחלוק כבוד לאום כולת'ום יחד עם הרכב מוזיקלי שילווה את הזמרת ויולט סלאמה והזמר-פייטן יחיאל נהרי, בביצוע מגוון וססגוני לשיריה של הזמרת הגדולה, ביניהם "בעיד ענאק", "אנא פי אינתאראק", "אלאטלא", "אינת עומרי" ו"לוגאת אלזהור".

أمسية تكريمية لكوكب الشرق المصرية العظيمة أم كلثوم والتي ما زالت تعتبر حتى يومنا هذا، وبعد مرور ما يقارب خمسين عاماً على وفاتها، أكثر مطربة في العالم العربي في القرن العشرين قدراً وشهرة. فقد كانت أم كلثوم قد تحولت إلى أسطورة في حياتها، حيث إن صوتها الهائل ومتعدد الأبعاد وتحكمها المطلق به، ومخارج الحروف لديها وقدراتها الارتجالية المثالية ساعدتها على إحداث ثورة موسيقية، تجمع بين التراث الموسيقي التقليدي والموسيقى الحديثة في حينه، وبنات أغانيها الكثيرة والطويلة والمركبة من أهم معالم التراث الموسيقي العربي المعاصر.

البروفيسور تيسير إلياس، وهو من أبرز وأهم عازفي العود والموسيقيين في العالم سيجي أمسية خاصة تكريماً لأم كلثوم من خلال فرقة موسيقية تقوم بمرافقة المطربة فيوليت سلامة والمغني والمنشد يحيئيل ناهري، في عرض متنوع وملون لأغاني المطربة الكبيرة، منها: "بعيد عنك" و"أنا في انتظارك" و"الاطلال" و"أنت عمري" و"لغة الزهور".

A tribute to Um Kulthoum, the great Egyptian vocalist who today, nearly fifty years after her death, continues to be regarded as the most famous and esteemed vocalist of the 20th century in the Arab world. Um Kulthoum became a living legend. Her powerful and multi-colored voice and absolute control of it, her perfect pronunciation and improvisational ability allowed her to create a musical revolution, combining traditional musical culture and the contemporary music of her day. Her numerous songs, long and complex, became key elements in the heritage of contemporary Arabic music.

Prof. Taiseer Elias, oud player and one of the outstanding musicians of our day, will honor Um Kulthoum together with a musical ensemble accompanying vocalist Violet Salameh and vocalist-paytan Yehiel Nahari, performing a colorful variety of Um Kulthoum's songs, including "ba`id anak," "ana fi intitharak," "al-atlal," "inta `omri," and "lughat az-zuhur."

פרופ' תייסיר אליאס עוד, ניהול מוזיקלי, עריכה ויולט סלאמה שירה יחיאל נהרי שירה פיראס עיסמי כינור ריבאל סרור כינור אליאס אליאס כינור עיסא עואד קאנון ג'מיל בשתאוי נאי רמזי בשאראת דרבוקה נאבע' אבו ניקולה ריק

البروفيسور تيسير إلياس עוד، إدارة موسيقية، تحرير فيوليت سلامة غناء يحيئيل ناهري غناء فراس عيسمي كمان رنبال سرور كمان إلياس إلياس كمان عيسى عواد قانون جميل بشتاوي ناي رمزي بشارت دربكة نابغ أبو نقولا رق

Prof. Taiseer Elias oud, musical management, editing
Violet Salameh vocals
Yehiel Nahari vocals
Firas Isami violin
Ribal Srou violon
Elias Elias violin
Isa Awad, qanun
Jamil Bishtawi nai
Ramzi Bisharat darbuka
Nabeg Abu Niqula riq

תכזינה

תחזינה القات

Takhzina El Qat



תכזינה تخزينة



חמישי | 21:30 | מזקקה, רח' שושן 3, ירושלים
الخميس | 21:30 | ميزكاكا, شارع شوشان 3, القدس
Thursday | 21:30 | Mizkaka, 3 Shushan Street, Jerusalem

טקס סנסואלי על בסיס מסורת לעיסת הגת. ללילה אחד, המזקקה הפכת לחמארה תימנית, בהובלת "אל קאת" ואורחים, וכולם יחד צוללים עם התודעה דרך הלסת אל הלא נודע.
אל קאת הוא הפרויקט המוזיקלי החדשני של אייל אל-והב - מוזיקה שנובעת משורשי המסורת התימנית ומטפסת ממנה לעולמות חדשים וחדשניים, מחוספסים ומרגשים.
מרבדים של כלי הקשה, כלי מיתר, כלי נשיפה, אלקטרוניקה וגם כלי נגינה שאל-והב בונה בעצמו - כולם ביחד מעטרים את המוזיקה התימנית ויוצרים מסע מהפנט בתנועה, מהשורשים ההיסטוריים אל סאונד עתידי.

מראסם חסיה על אסאס תליד מצג القات. לילה واحدة تتحول المقطرة "ميزكاكا" إلى خمارة يمنية بقيادة "القات" وضيوف، والجميع معاً يغوصون في الوعي من خلال الفك إلى المجهول .
القات هو المشروع الموسيقي المبتكر لإيال الوهاب "الموسيقى التي تتبع من جذور التقاليد اليمنية وترتقي منها إلى عوالم جديدة ومبتكرة وخشنة ومثيرة.
طبقات من آلات الإيقاع، والآلات التوترية، وآلات النفخ، والإلكترونيات، وأيضاً الآلات الموسيقية التي يصنعها الوهاب بنفسه" كلها تزين الموسيقى اليمنية وتخلق رحلة أسرة في الحركة، من الجذور التاريخية إلى الصوت المستقبلي.

A sensual ritual based upon the tradition of chewing qat. One night the Mizkaka turns into a Yemenite hamara, led by El Qat and guests, all together diving headlong into the unknown via their jaws. El Qat is an innovative musical project of Eyal El-Wahab--music stemming from Yemenite roots and climbing from there to new worlds, rough and moving. Layers of percussion, strings, wind instruments, electronics and instruments that El-Wahab constructs himself--all together compliment the Yemenite music creating a hypnotic journey in motion, from the historic roots to a futuristic sound.

מתן כספי פחים, צלחת
לוטן יעיש טימבלה, דודום
גלאור יפת אורגן
איל אל-והב סיר, ג'לון

פתחו את הערב בשירה ובריקוד תימניים
מסורתיים: **דוד ואביתר סעיד**
קסטות, תקליטים ואווירה: **ווגימה**

מאתן קאספי صفايح صحن
لوتان يعيش تمبالا، دو دوم
جالور ييفيت أورغ
ايال الوهاب قدر، جالون

ستفتح الأمسية بالغناء والرقص
اليمني التقليدي: **دافيد وأفياتار سعيد**
كاسيتات واسطوانات وأجواء: **وجيما**

Matan Caspi metal containers and plate
Lotan Yaish timbala, du dum
Galor Yefet organ
Eyal El-Wahab pot, jalun

The evening will open with traditional Yemenite
song and dance: **David and Eviatar Said**
Cassettes, records and atmosphere: **Wujimah**

שם טוב לוי: שיר השירים
בהשתתפות מיכה שטרית, מעיין ליניק ואנסמבל קול דודי

شيم توف ليفي: نشيد الأناشيد
بمشاركة ميخا شطريت، معيان لينيك وفرقة كول دودي

Shem Tov Levy: Song of Songs
With Micha Shitrit, Maayan Linik and the Kol Dodi Ensemble



שם טוב לוי. צילום: ז'אראקין

קטקט אחד עובר כחוט השני בין הדורות אצל כל מי ששר על אהבה בעברית - שיר השירים. היוצר-זמר עתיר הזכויות שם טוב לוי הלחין מוזיקה מקורית לשיר השירים, ויצג את יצירתו החדשה במופע הנעילה של פסטיבל העוד. היצירה מכילה יסודות מעולמות מוזיקליים שונים, ותציג את שיר האהבה העברי הראשון בין איש לאישה ובין עם ישראל לאלוהיו. לוי ממשיך את מסורת פסטיבל העוד ויפיח חיים מוזיקליים חדשים בטקסט המקראי העתיק, שחיבר על פי המסורת שלמה המלך. יחד עם לוי ישתתפו במופע מיכה שטרית ומעיין ליניק, אנסמבל שם טוב לוי ואנסמבל "קול דודי" מבית הספר למוזיקה "רימון", בהנחיית אבנר קנר.

הנאק נכס וחד יתם תוארת עבר מכלתל האגאל התלחקה בנסיב תאם פנ הגנא ענ החב בלעבריה - וهو نشيد الأناشيد. قام المغني وكاتب الأغاني المبدع شيم توف ليفي بتأليف الموسيقى الأصلية لنشيد الأناشيد، وسيقدم عمله الجديد في العرض الختامي لمهرجان العود. يحتوي برنامجه على عناصر من عوالم موسيقية مختلفة، وسيقدم أول أغنية حب عبرية بين رجل وامرأة، وبين شعب إسرائيل وإلهه. يواصل ليفي تقاليد مهرجان العود ويضخ حياة موسيقية جديدة في النص التوراتي القديم الذي وضعه الملك سليمان. وسيشارك في العرض إلى جانب ليفي كل من ميخا شطريت ومعيان لينيك وفرقة شيم توف ليفي وفرقة كول دودي من مدرسة ريمون، بإشراف الخبير الموسيقي افنر كنير.

A single text runs as a thread connecting generations of those singing about love in Hebrew--the Song of Songs. The highly acclaimed musician Shem Tov Levy has composed original music to the Song of Songs and presents his new work in the Oud Festival's closing performance. The work contains foundational elements drawn from a variety of musical worlds and presents the first Hebrew song of love between man and woman and Israel and its God. Levy continues the tradition of the Oud Festival and breathes new musical life into the ancient biblical text, written, according to tradition, by King Solomon. With Levy in this performance are Micha Shitrit and Maayan Linik, the Shem Tov Levy Ensemble and the Kol Dodi Ensemble of the Rimon School of Music, directed by Avner Kaner.

שם טוב לוי פסנתר, חליל, שירה
מיכה שטרית שירה
מעין ליניק שירה
אנסמבל "קול דודי" מבית הספר רימון,
בהנחייתו המוזיקלית של אבנר קנר
אנסמבל שם טוב לוי:
נועם חן כלי הקשה
צור בן זאב בס, שירה
שרלי סבח עוד, שירה
אייל הלר גיטרה
אלעד אדר קלידים

شيم توف ليفي بيانو، مزمارة، غناء
ميخا شطريت غناء
معيان لينيك غناء
فرقة كول دودي من مدرسة ريمون،
بإشراف الخبير الموسيقي افنر كنير
فرقة شيم توف ليفي
نوعم حين إيقاع
تسور بن زئيف باس غناء
شرلي صباح עוד غناء
ايال هيلر جيتار
العاد ادر اورغ

Shem Tov Levy piano, flute, vocals
Micha Shitrit vocals
Maayan Linik vocals
Kol Dodi Ensemble of the Rimon School of Music,
under the musical direction of Avner Kaner
Shem Tov Levy Ensemble:
Noam Chen percussion
Tsur Ben Zeev bass, vocals
Sarli Sabah oud, vocals
Eyal Heller guitar
Elad Adar keyboard

מוצ"ש | 21:00 | אולם הנרי קראון, תיאטרון ירושלים
السبت ليلا | 21:00 | قاعة هنري كراون، مسرح القدس
Saturday | 21:00 | Henry Crown Auditorium, Jerusalem Theatre

12
November
2022
י"ח בחשוון תשפ"ג



מופעים ללא תשלום בחצר תיאטרון החאן:

בית הקונסרטיבית מציג שלושה מופעים של דור העתיד - סטודנטים מן המחלקה למוזיקה מזרחית באקדמיה למוזיקה ומחול בירושלים.

עروض مجانية في باحة مسرح الخان:

يقدم بيت الكونفدرالية ثلاثة عروض لجيل المستقبل - طلاب من قسم الموسيقى الشرقية في أكاديمية القدس للموسيقى والرقص.

Free performances in the Khan Theater courtyard

Confederation House presents three performances by the future generation--students from the Department of Eastern Music at the Jerusalem Academy of Music and Dance.

חגי ביליטסקי ניהל מוזיקלי שקיר ויסאם עוד נגה בר-עוז חלילים רעות הולצברג קונטרבס מוחמד מנאע כלי הקשה פאריס קעואר עוד סימון גנטוס בזוקי חלא אבו נסאר צ'לו בנאן חדיגה כלי הקשה אייל סמארה כלי הקשה מריו קראם שירה

حجاي بيليتسكي إدارة موسيقية وسام شكير עוד نوجا بارعوز نايات ريعوت هولتسبرج باس محمد مناع إيقاع فارس قعوار עוד سيمون غنتوس بزق حلا ابو نصار تشيلو بنان خديجة إيقاع ايال سمارة إيقاع ماريو كرام غناء

Hagai Bilitzky music management
Shakir Wissam oud
Noga Bar-Oz flutes
Reut Holzberg bass
Muhammad Mana percussion
Faris Kauar oud
Simon Ghantous bouzouk
Hala Abu Nasar cello
Bnan Hadija percussion
Eyal Samara percussion
Mario Karam vocals



7.11

מוזיקה ערבית קלאסית אינסטרומנטלית الموسيقى العربية الكلاسيكية Arab instrumental classical music



מופע זה יציג כמה מן היצירות האינסטרומנטליות הגדולות של המוזיקה הקלאסית הערבית. יצירתם האישיה ביותר של גדולי המלחינים הערבים היא זו האינסטרומנטלית, אשר לעיתים נכתבה במיוחד עבור נגנים אשר עבדו איתם לאורך השנים. בביצוע המוזיקה הזאת נדרשים הנגנים למירב הרגישות על מנת לבטא את המסורת, ולצד זאת להחיות את הביצוע על ידי חידוש בתוך גבולות הסגנון.

سيقدم هذا العرض بعض الأعمال الرائعة للموسيقى العربية الكلاسيكية. الأعمال الأكثر خصوصية لكبار الملحنين العرب هو العمل الآلي، والذي كُتب أحياناً خصيصاً للعازفين الذين عملوا معهم على مر السنين. في أداء هذه الموسيقى يتوجب على العازفين أقصى درجات الحساسية للتعبير عن التقاليد، وفي نفس الوقت إحياء الأداء من خلال الابتكار في حدود الأسلوب.

This performance presents some of the great instrumental works of Arab classical music. The most personal of works by the great Arab composers are instrumental, sometimes written specifically for musicians who worked with them through the years. This type of musical performance demands the utmost sensitivity on the part of the players in order to express the tradition, while at the same time revitalizing the performance through innovation within the stylistic boundaries.

שני | 20:00 | חצר תיאטרון החאן
الاثنين | 20:00 | باحة مسرح الخان
Monday | 20:00 | Khan Theater courtyard

6.11

מוזיקה ערבית מודרנית الموسيقى العربية الحديثة Modern Arabic Music



מופע המציג את פירות המפגש בין המוזיקה הערבית הקלאסית לבין רעיונות מוזיקליים מודרניים. אנסמבל הסטודנטים יציג את ההשפעות המודרניות על מלחינים רבים וגדולים במוזיקה הערבית, כמו גם עליהם עצמם כמבצעים בני זמננו.

عرض يقدم نتاج اللقاء بين الموسيقى العربية الكلاسيكية والأفكار الموسيقية الحديثة. الفرقة الطلابية ستعرض التأثيرات الحديثة على العديد من الملحنين الكبار في الموسيقى العربية وعلى أنفسهم كفنانين معاصرين.

A performance presenting the fruits of the encounter between Arab classical music and modern musical concepts. The student ensemble will present modern influences upon numerous noted composers of Arabic music, as well as upon themselves as contemporary performers.

ראשון | 20:00 | חצר תיאטרון החאן
الأحد | 20:00 | باحة مسرح الخان
Sunday | 20:00 | Khan Theater courtyard





Confederation House

Members of the Board of Directors

Founder: the late Mr. Kalman Sultanic
 Mr. Rami Kornblum, corporate chairperson
 Mr. Micha Yinon, board chairperson
 Mr. Kobi Abelman
 Prof. Pinchas Ifargan
 Mrs. Hannah Englard
 Mr. Elad Benbaji, esq.
 Mrs. Barbara Goldstein
 Mr. Daniel Danieli
 Mrs. Belaynesh Zevadia
 Mr. Eli Zitouk
 Mr. Alon Jannai
 Mr. Yehiel Leket
 Mrs. Tsega Melaku
 Mr. Samuel Sultanic
 Mrs. Ora Sela
 Prof. Edwin Seroussi
 Mr. Yitzhak Rogow
 Mrs. Tzippy Ron

أعضاء مجلس إدارة بيت الكونفدراتسية

مؤسس، الراحل كالمان سولتنيك
 رئيس الشركة، رامي كورنבלوم
 رئيس مجلس الإدارة، ميخا ينون
 يعكوف إيبلمان
 البروفيسور بينحاس ايفرغن
 حانا إنجلرد
 المحامي إلعاد بنبجي
 باربرا غولدشتاين
 دانيال دانييلي
 بلاينش زبديا
 ايلي زيتوك
 ألون يناي
 يحيئيل ليكيت
 تساغا ملكو
 صموئيل سولتنيك
 أورا سيلع
 البروفيسور إدوين سروسي
 يتسحاق روغوف
 تسيبي رون

بيت الكونفدرتسيا

חברי הוועד המנהל של בית הקונפדרציה

מייסד, קלמן סולטניק ז"ל
 יו"ר החברה, רמי קורנבלום
 יו"ר הדירקטוריון, מיכה ינון
 יעקב איבלמן
 פרופ' פנחס איפרגן
 חנה אנגלרד
 עו"ד אלעד בנבגי
 ברברה גולדשטיין
 דניאל דניאלי
 בליניש זבדיה
 אלי זיטוק
 אלון ינאי
 יחיאל לקט
 צנה מלקו
 סמואל סולטניק
 אורה סלע
 פרופ' אדוין סרוסי
 יצחק רוגוב
 ציפירון

הוועדה האמנותית

אפי בניה
 חנה אנגלרד
 אייל הראובני
 פרופ' אדווין סרוסי

ניהול והפקה

יו"ר אגודת ידידי הפסטיבל: ראובן אלה
 מנהל אמנותי: אפי בניה
 מפיקה ראשית: יוליה פרזומנט
 הפקה: עוז אלפי, מיכל אסל, יאן הפקות בע"מ
 רכזת תוכן ושיווק: איה לגג
 אחראי טכני: כאמל סבאח
 אחראי ערב: גפן בנקיר, אבי נבון

יה"צ: אורה לפידות - תדמית ויחסי ציבור
 בעלת המשרד: אורה לפידות
 כתיבת התוכנית: אייל הראובני
 עריכת לשון: לירן גולוד
 תרגום לאנגלית: אלן פריס
 תרגום לערבית: נאדר אבו-תאמר
 עיצוב גרפי: קרן שפירא-בוזגלו



8.11

מוזיקה ערבית ווקאלית

الموسيقى العربية الصوتية

Arab vocal music



השירה היא ללא ספק אחת מפסגות הביטוי האמנותי בתרבות הערבית. יכולות הקול האנושי הן הבסיס ללחן, והמקור המשותף לכל מוזיקה באשר היא. גדולי המלחינים שרו בעצמם וכתבו את לחניהם ולזמרים ולזמרות איתם עבדו בצמוד, משלב ההלחנה ועד לביצוע. במופע זה יבצע ההרכב מן היצירות הקוליות הגדולות של המוזיקה הקלאסית הערבית.

عرض يقدم نتاج اللقاء بين الموسيقى العربية الكلاسيكية والأفكار الموسيقية الحديثة. الفرقة الطلابية ستعرض التأثيرات الحديثة على العديد من الملحنين الكبار في الموسيقى العربية وعلى أنفسهم كفنانيين معاصرين.

Song is without doubt one of the highest forms of artistic expression in Arab culture. Human vocal abilities are the basis for melody and the common source of all music. The greatest composers sang themselves and wrote their melodies for male and female vocalists with whom they worked closely, from composition through performance. This performance will include some of the most famous vocal works of Arab classical music.

שלישי | 20:00 | חצר תיאטרון החאן
 الثلاثاء | 20:00 | باحة مسرح الخان
 Tuesday | 20:00 | Khan Theatre courtyard

מופעים ללא תשלום בחצר תיאטרון החאן:

בית הקונפדרציה מציג שלושה מופעים של דור העתיד - סטודנטים מן המחלקה למוזיקה מזרחית באקדמיה למוזיקה ומחול בירושלים.

عروض مجانية في باحة مسرح الخان:

يقدم بيت الكونفدراتسية ثلاثة عروض لجيل المستقبل - طلاب من قسم الموسيقى الشرقية في أكاديمية القدس للموسيقى والرقص.

Free performances in the Khan Theater courtyard

Confederation House presents three performances by the future generation - students from the Department of Eastern Music at the Jerusalem Academy of Music and Dance.





לוח מופעים

מחיר	אולם	שעה	יום	תאריך	שם המופע	עמ' שם המופע
250 ₪	אולם שרובר, תיאטרון ירושלים	21:00	חמישי	3.11	מופע פתיחה: תזמורת אסטודיאניטניה עם גדולי הסולנים אלני ויטלי ובאבים סטוקאס (יוון)	6
140 ₪	אולם רבקה קראון, תיאטרון ירושלים	21:00	מוצ"ש	5.11	אנסמבל מאסטר העוד יורדאל טוקצ'אן: פרויקט ŪD (טורקיה)	8
מכירה מוקדמת: 40 ₪ בקופה: 50 ₪	מזקקה	21:30	מוצ"ש	5.11	באב יאפא	10
120 ₪	זאפה ירושלים	פתיחת דלתות 19:30 תחילת מופע 21:30	מוצ"ש	5.11	מירה עווד: פיוז'ן ערבי	12
80 ₪	בית הקונפדרציה	19:00	ראשון	6.11	תמר שאוקי בשחור לבן: מחווה לצמד אמל וסלים שאוקי	14
	חצר תיאטרון החאן	20:00	ראשון	6.11	מוזיקה ערבית מודרנית	40
120 ₪	תיאטרון החאן	21:00	ראשון	6.11	רפ' כהן: חור בלב	16
80 ₪	בית הקונפדרציה	19:00	שני	7.11	שיר יפרח ויהלה לחמישי: בקר ותשמע קולי	18
הכניסה חופשית על בסיס מקום פנוי	חצר תיאטרון החאן	20:00	שני	7.11	מוזיקה ערבית קלאסית אינסטרומנטלית	41
120 ₪	תיאטרון החאן	21:00	שני	7.11	אמיר שאהסאר/עיסא נסים/ סלג' וקהאן יילמאז: בעקבות צעדיו (טורקיה)	20
80 ₪	בית הקונפדרציה	19:00	שלישי	8.11	אנסמבל היונה: מיונת רחוקים ועד נג'ארה	22
הכניסה חופשית על בסיס מקום פנוי	חצר תיאטרון החאן	20:00	שלישי	8.11	מוזיקה ערבית ווקאלית	42
120 ₪	תיאטרון החאן	21:00	שלישי	8.11	יגל הרוש מארח את זיו יחזקאל: כתר מלכות לאבן גבירול	24
160 ₪	אולם רבקה קראון, תיאטרון ירושלים	21:00	רביעי	9.11	מופע מחווה למסורת המוזיקה הפונדית (יוון)	26
120 ₪	זאפה ירושלים	פתיחת דלתות 19:30 תחילת מופע 21:30	רביעי	9.11	לירז צ'רכי: רויה روزا	28
מכירה מוקדמת: 40 ₪ בקופה: 50 ₪	מזקקה	21:30	רביעי	9.11	The Hallways / אנסמבל אהבה וטרור	30
הכניסה חופשית, בהרשמה מראש	בית הקונפדרציה	19:00	חמישי	10.11	הרצאה: אום כולת'ום: "היא עולם" מרצה: פרופ' פיני איפרגן	32
150 ₪	אולם שרובר, תיאטרון ירושלים	21:00	חמישי	10.11	אום כולת'ום חוזרת: פרופ' תייסיר אליאס ולהקתו	34
מכירה מוקדמת: 40 ₪ קופה: 50 ₪	מזקקה	21:30	חמישי	10.11	תכניה	36
140 ₪	אולם הנרי קראון, תיאטרון ירושלים	21:00	מוצ"ש	12.11	מופע נעילה: שם טוב לוי: מגילת שיר השירים	38

זכאי הנחה: גמלאים, סטודנטים, תלמידים, חיילים, נכים, עיתונאים, מנויי תיאטרון ירושלים ומציגי כרטיס ירושלמי יקבלו 20% הנחה
מנויי בית הקונפדרציה יקבלו 40% הנחה | הנחה לקבוצות, בתיאום עם הפקת הפסטיבל | כרטיס שני ב-50% הנחה למחזיקי כרטיס ישראל
בית הקונפדרציה: רח' אמיל בוטה 12, ימין משה, ת"ד 7218, ירושלים 9107102 | טל': 02-5399360 | פקס: 02-6234756
shivuk@conhouse.org.il | confederationhouse.org

